

Cien borrone prosódicos en la terminología científica española

Valentín García Yebra*

Un «borrón» es propiamente una mancha de tinta en el papel, producida casi siempre por descuido o impericia de quien escribe. Pero entre las varias acepciones derivadas de la que se refiere a los borrone materiales está la incluida en quinto lugar en el *Diccionario* de la Academia:¹ «Imperfección que desluce o afea». Este es el sentido en el que se usa «borrone» en el título de estas líneas.

Consiste esta imperfección destructora del lustre de nuestra terminología científica en alterar la acentuación latina, que legítimamente le correspondería, acomodándola a la de otra lengua; sobre todo, hasta mediados del siglo pasado, a la francesa.

En mi *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*² se trata con cierta amplitud este fenómeno, aunque no se ha tenido en cuenta los muchos galicismos reconocidos como tales por el *Diccionario* de la Academia. Se expone allí (pág. 26, 3.º) una norma fundamental de la acentuación de términos científicos de origen grecolatino: «Los cultismos de origen griego o latino morfológicamente iguales en español, italiano y portugués no debieran tener acentuación distinta en ninguna de las tres lenguas, pues las tres se atienen, en teoría, a la norma acentual latina. Por ejemplo, en las tres lenguas son esdrújulas las palabras *crítico*, *lógico*, *música*, porque así se acentuaban en latín *criticus*, *logicus*, *musica*, sin atender a la acentuación original griega, según la cual las tres eran palabras agudas: *kritikós*, *logikós*, *musiké*».

Son muchísimos los adjetivos griegos que, acentuados en la última sílaba, trasladan el acento a la antepenúltima al pasar al latín. He aquí una decena de ellos, que podría ampliarse sin dificultad: gr. *analogikós*, lat. *analógicus*; gr. *anaphorikós*, lat. *anaphóricus*; gr. *apodeiktikós*, lat. *apodícticus*; gr. *apostolikós*, lat. *apostólicus*; gr. *diatonikós*, lat. *diatónicus*; gr. *dialektikós*, lat. *dialécticus*; gr. *epikós*, lat. *épicus*; gr. *geometrikós*, lat. *geométricus*; gr. *historikós*, lat. *históricus*; gr. *kynikós*, lat. *cýnicus*.

Sucede lo mismo con sustantivos: el gr. *diatribé* pasa al lat. como *diátriba*, y *parabolé*, como *parábola*.

En las págs. 54-55 de mi citado diccionario² hay una lista trilingüe (griego-latín-español) de cincuenta y tres nombres de persona, iniciada con *Ádrastos*, *Adrastus*, *Adrasto* y

terminada con *Theópompos*, *Theopompus*, *Teopompo*, esdrújulos o proparoxítonos en griego, paroxítonos o llanos en latín y en español.

Creo que bastan estos datos para demostrar que la norma española de acentuación de términos de origen griego es la latina y no la griega.

Pero examinemos la siguiente lista de cien términos técnicos españoles de acentuación antietimológica, con sus correspondientes portugueses e italianos. Veremos en ella que los términos portugueses que se apartan de la acentuación latina** son solo quince, y los italianos que incurren en el mismo vicio no pasan de veinticinco.

Español	Portugués	Italiano
<i>acetolisis</i>	<i>acetólise</i>	<i>acetòlisi</i>
<i>alergeno</i>	<i>alérgeno</i>	<i>allergène**</i>
<i>amazona</i>	<i>amazona**</i>	<i>amàzzone</i>
<i>anaglifo</i>	<i>anáglifo</i>	<i>anàglifo</i>
<i>anatema</i>	<i>anátema</i>	<i>anatema** (raro)</i>
		<i>anàtema</i>
<i>anodino</i>	<i>anódino</i>	<i>anòdino</i>
<i>anofeles</i>	<i>anófele / anófeles</i>	<i>anòfele</i>
<i>anquilostoma</i>	<i>anquilóstomo</i>	<i>anchilòstoma</i>
<i>arquetipo</i>	<i>arquétipo</i>	<i>archètipo</i>
<i>astrolito</i>	<i>astrólito</i>	<i>astròlito</i>
<i>ateo</i>	<i>ateu**</i>	<i>àteo</i>
<i>autotrofo</i>	<i>autótrofo</i>	<i>autòtrofo</i>
<i>batiscafo</i>	<i>batiscafo**</i>	<i>batiscafo**</i>
<i>biotopo</i>	<i>biótopo</i>	<i>biòtopo</i>
<i>briofito</i>	<i>briófito</i>	<i>briòfite</i>
<i>catéter</i>	<i>cateter**</i>	<i>catètère**</i>
<i>cateto</i>	<i>cateto**</i>	<i>cateto**</i>
<i>Cerbero</i>	<i>Cérbero</i>	<i>Cèrbero</i>
<i>coprolito</i>	<i>coprólito</i>	<i>copròlito</i>
<i>crátera</i>	<i>cratera</i>	<i>cratere</i>
<i>crisantemo</i>	<i>crisântemo</i>	<i>crisantèmo**</i>
<i>crisoprasa</i>	<i>crisópraso</i>	<i>crisòpraso</i>
<i>cuadrumano</i>	<i>quadrúmano</i>	<i>quadrùmane</i>
<i>decenviro</i>	<i>decênviro</i>	<i>decèmviro</i>
<i>diabasa</i>	<i>diábase</i>	<i>diabàse**</i>
<i>diatriba</i>	<i>diatrive**</i>	<i>diàtriba</i>

* Real Academia Española, Madrid (España).

Dirección para correspondencia: Real Academia Española, C/ Felipe IV, n.º 4, 28014 Madrid.

** En latín no se tildaban las palabras. Para acentuarlas bien en la pronunciación, bastaba saber si la penúltima sílaba era larga o breve. Si era larga, recaía sobre ella el acento tónico; si era breve, el acento tónico recaía en la sílaba antepenúltima. No se usaban en la escritura los signos indicadores de la cantidad breve o larga de una sílaba. Estos signos sí se usan en los diccionarios latinos modernos. Aquí, para facilitar la lectura, los omitimos, y tildamos la sílaba acentuada.

<i>Dios</i>	<i>Deus</i>	<i>Dio</i>	<i>políglota</i>	<i>poliglota</i>	<i>poliglòtta</i>
<i>dominico</i>	<i>domínico</i>	<i>domìnico</i>	<i>profase</i>	<i>prófase</i>	<i>profase**</i>
<i>drosera</i>	<i>drósera</i>	<i>dròsera</i>	<i>pteridofito</i>	<i>pteridòfito</i>	<i>pteridòfite</i>
<i>druida</i>	<i>druida**</i>	<i>druída</i>	<i>prototipo</i>	<i>protótipo</i>	<i>protòtipo</i>
<i>duunviro</i>	<i>duúnviro</i>	<i>duùnviro</i>	<i>proyectil</i>	<i>projetil** / projétil</i>	<i>proiètile</i>
<i>electrodo</i>	<i>elétrodo / eletrodo**</i>	<i>elèttrodo/elettrodo**</i>	<i>ricino</i>	<i>ricino</i>	<i>ricino / ricino**</i>
<i>embriogenia</i>	<i>embriogenia</i>	<i>embriogenìa</i>	<i>rizófito / rizofito</i>	<i>rizófito</i>	<i>rizòfite</i>
<i>endocrino</i>	<i>endócrino</i>	<i>endòcrino</i>	<i>sapofito</i>	<i>saprófito</i>	<i>sapròfito</i>
<i>Eolo</i>	<i>Éolo</i>	<i>Èolo</i>	<i>sajón</i>	<i>saxão**</i>	<i>sàssone</i>
<i>epifito</i>	<i>epífito</i>	<i>epifita</i>	<i>sicomoro</i>	<i>sicômoro</i>	<i>sicomòro**</i>
<i>Erebo</i>	<i>Érebo</i>	<i>Èrebo</i>	<i>silicua</i>	<i>síliqua</i>	<i>sìliqua</i>
<i>eritrocito</i>	<i>eritrócito</i>	<i>eritrocito**</i>	<i>tanagra</i>	<i>tânagra</i>	<i>tanagra**</i>
<i>escara</i>	<i>escara**</i>	<i>èscara</i>	<i>termita</i>	<i>tèrmita/tèrmitè</i>	<i>tèrmita</i>
<i>esfacelo</i>	<i>esfácelo</i>	<i>sfacèlo**</i>	<i>termostato</i>	<i>termóstato/termostato**</i>	<i>termòstato</i>
<i>espermafito</i>	<i>espermáfito</i>	<i>spermatòfita</i>	<i>textil</i>	<i>téxtil</i>	<i>tèssile / tèstile</i>
<i>esqueleto</i>	<i>esqueleto**</i>	<i>schèletro</i>	<i>triglifo</i>	<i>tríglico</i>	<i>trìglifo</i>
<i>ester</i>	<i>éster</i>	<i>èstere</i>	<i>zoospora</i>	<i>zoóspora</i>	<i>zoospòra**</i>
<i>fagocito</i>	<i>fagócito</i>	<i>fagocito**</i>			
<i>filogenia</i>	<i>filogenia</i>	<i>filogènesi</i>			
<i>frenesí</i>	<i>frenesi</i>	<i>frenesià**</i>			
<i>Gorgona</i>	<i>Górgona</i>	<i>Gorgona**</i>			
<i>glicolisis</i>	<i>glicòlise</i>	<i>glicòlisi</i>			
<i>heliotropo</i>	<i>heliotrópio</i>	<i>heliotròpio</i>			
<i>hematemesis</i>	<i>hematèmese</i>	<i>ematèmesi</i>			
<i>hemolisis</i>	<i>hemólise</i>	<i>emolisi**</i>			
<i>hemoptisis</i>	<i>hemoptise**</i>	<i>emottisi**</i>			
<i>hemostasis</i>	<i>hemóstase</i>	<i>emòstasi</i>			
<i>héroe</i>	<i>herói</i>	<i>eròe</i>			
<i>icono</i>	<i>ícone</i>	<i>icòne**</i>			
<i>imbécil</i>	<i>imbecil</i>	<i>imbecille</i>			
<i>impétigo</i>	<i>impetigo</i>	<i>impetigine</i>			
<i>impío</i>	<i>ímpio</i>	<i>èmpio</i>			
<i>leucocito</i>	<i>leucócito</i>	<i>leucocito**</i>			
<i>ligur</i>	<i>lígure</i>	<i>lìgure</i>			
<i>magia</i>	<i>magia</i>	<i>magia</i>			
<i>médula</i>	<i>medula</i>	<i>medùlla / midùlla</i>			
<i>megalito</i>	<i>megàlito</i>	<i>megàlito</i>			
<i>Megara</i>	<i>Mégara</i>	<i>Mègara</i>			
<i>metopa</i>	<i>métopa</i>	<i>mètopa</i>			
<i>micropilo</i>	<i>micròpila</i>	<i>micròpilo</i>			
<i>microspora</i>	<i>micròspora</i>	<i>microspòra**</i>			
<i>misil</i>	<i>míssil</i>	<i>mìssile</i>			
<i>monolito</i>	<i>monólito</i>	<i>mondòlito</i>			
<i>nautilo</i>	<i>náutilo</i>	<i>nàutilo</i>			
<i>nosogenia</i>	<i>nosogenia</i>	<i>nosogènesi</i>			
<i>oasis</i>	<i>oasis**</i>	<i>òasi</i>			
<i>omega</i>	<i>ómega</i>	<i>omega** / òmega</i>			
<i>ontogenia</i>	<i>ontogenia</i>	<i>ontogènesi</i>			
<i>oolito</i>	<i>oolito</i>	<i>oolite**</i>			
<i>orogenia</i>	<i>orogenia</i>	<i>orogènesi</i>			
<i>patena</i>	<i>pátena</i>	<i>patena**</i>			
<i>Pegaso</i>	<i>Pégaso</i>	<i>Pègaso</i>			
<i>pentatlón</i>	<i>pentatlo</i>	<i>pèntathlon</i>			
<i>pentodo</i>	<i>péntodo / pentodo**</i>	<i>pèntodo/pentòdo**</i>			
<i>periferia</i>	<i>periferia</i>	<i>periferia</i>			
<i>petroglifo</i>	<i>petróglifo</i>	<i>petròglifo</i>			
<i>plétora</i>	<i>pletora</i>	<i>plètora**</i>			

¿No sería posible que los científicos de lengua española abandonasen la acentuación antietimológica de estos y otros muchos términos, y pusieran nuestra terminología científica al nivel cultural de la de las lenguas románicas más afines a la nuestra? Para alcanzar esta meta, no sería necesario que cambiasen la acentuación de voces de origen culto pero ya más o menos popularizadas, como *amazona*, *anatema*, *anodino*, *arquetipo*, *ateo*, *cateto*, *crisantemo*, *diatriba*, *Dios*, *esqueleto*, *frenesí*, *imbécil*, *impío*, *magia*, *oasis*, *Pegaso*, *periferia*, *prototipo*, *proyectil*, *ricino*, *sajón*, *termita*. Sin renunciar a términos como estos, podría hacerse en nuestra terminología científica una gran limpieza, que la pondría al nivel cultural, si no de la portuguesa, al menos de la italiana.

Ha sido relativamente frecuente la sustitución de palabras mal formadas en la lengua corriente, usadas en el pasado por grandes escritores, incluso por Cervantes en el *Quijote*, y no atribuidas a Sancho ni a otras personas incultas, sino puestas en boca del caballero andante o del cura, o propias del narrador, es decir, del mismo Cervantes. Por ejemplo, estas seis de la Segunda Parte, que pueden localizarse fácilmente en la edición de Vicente Gaos,³ que cita las páginas y líneas en que aparecen: *inacesible* (pág. 280, lín. 2); *inresoluto* (pág. 318, lín. 100); *noturno* (pág. 336, lín. 192); *inorme* (pág. 529, lín. 163); *inconviniente* (pág. 451, lín. 111); *inrepetible* (pág. 461, lín. 29).

Si esto ha podido hacerse con palabras del lenguaje corriente, en el que es muy difícil, casi imposible, luchar contra el uso generalizado, ¿no sería más hacedero con términos únicamente usados por una minoría culta?

Bibliografía

1. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española (22.ª edición). Madrid: Espasa Calpe; 2001.
2. García Yebra V. Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos. Madrid: Gredos; 1999.
3. Cervantes Saavedra M. El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Ed. crítica de Vicente Gaos; 3 vols. Madrid: Gredos; 1987.